

## Reseñas Bibliográficas

Basal, Nasir, *Kitab al-Nutaf by Judah Ḥayyuj. A Critical Edition, Texts and Studies in the Hebrew Language and Related Subjects*, edited by Aron Dotan (vol. XI), Tel Aviv University, The Chaim Rosenberg School for Jewish Studies, 2001, 343 + xiv pp.

Como bien señala el Prof. Basal en su prefacio a la obra que nos ocupa, el *Kitab al-Nutaf* de Judah Ḥayyuj no ha conocido una posteridad afortunada. Ni siquiera los contemporáneos del autor, incluso aquéllos que conocieron y fueron influidos por sus teorías gramaticales, concedieron relevancia a esta obra. Excluido de la elite de los comentarios bíblicos en la Edad Media, su pervivencia material quedó seriamente amenazada.

Según nos refiere el Prof. Basal, la historia de la reconstrucción del *Kitab al-Nutaf* comienza en 1895 y se extiende a lo largo del siglo XX hasta culminar en la edición que ahora llega a nuestras manos. Se trata, ciertamente, de una larga y paciente labor de recogida de fragmentos por parte de diversos autores durante prácticamente un siglo. En este arduo camino de investigación filológica, se registra como hito la apertura a los hebraístas de la Biblioteca Nacional de Rusia en San Petersburgo, donde se guardan los manuscritos más importantes del *Kitab al-Nutaf*. Sin embargo, la edición de la obra aún se hallaba dispersa en varias publicaciones, lo cual, obviamente, dificultaba en gran medida la consulta de los estudiosos de la materia.

Ahí radica, precisamente, la trascendencia de la edición que nos presenta el Prof. Basal. En ella, aparecen recogidos todos los fragmentos del *Kitab al-Nutaf* publicados hasta la fecha, incluidos aqué-

llos ya editados por el propio Basal, así como otros fragmentos inéditos hasta ahora, éstos últimos correspondientes al comentario a Malaquías 1, 13-2-17. Según los cálculos del Prof. Basal, el contenido de la edición que nos ocupa alcanza el cuarenta por ciento del total de la obra original, lo cual da idea, una vez más, de la importancia de la publicación en cuestión.

Acompaña a un texto crítico impecablemente editado una completa introducción al autor y su obra, gracias a la cual el lector puede contextualizar el *Kitab al-Nutaf* dentro de un marco más amplio y, así, valorar en su justa medida la aportación de la obra a su época y a la posteridad. En definitiva, una edición de ricos contenidos, obligada referencia y exquisita factura a cargo del Prof. Basal.—Ainhoa Sáenz de Zaitogui Tejero.

Valle Rodríguez, Carlos del, *La inconsistencia de los dogmas cristianos, de Crescas. Biṭṭul 'Iqqare ha-Noṣrim*. Edición crítica, bilingüe. Madrid (Aben Ezra Ediciones) 2000, 390 pp.

El año 1391 fue nefasto para el judaísmo español. El resultado final de las persecuciones habidas en aquel año fueron varios millares de judíos asesinados, otros tantos bautizados por la fuerza o por la imposición de las circunstancias, otros vendidos como esclavos, numerosas familias destrozadas o totalmente aniquiladas, sinagogas derruidas o convertidas en iglesias, juderías destruidas (algunas, muy importantes, como la de Barcelona y Valencia, no lograrían restablecerse más). La situación de los judíos se hizo tan grave que los mismos reyes de Aragón temieron en un momento que desaparecieran las juderías del reino.

En aquellas circunstancias críticas actúa Ḥasday Crescas, el rabino mayor de Zaragoza. Primero pide la colaboración de los reyes para salvar y proteger a los judíos perseguidos, entre ellos a su propio hijo y a su esposa, con la que había contraído reciente matrimonio. Luego recauda fondos entre las comunidades judías del reino para sufragar los gastos de los desplazamientos del rey y de su ejército en favor de las juderías perseguidas. Se encargó de modo especial de la restauración de las juderías de Valencia y Barcelona, totalmente destruidas a raíz de los alborotos de 1391.

Pero el esfuerzo más notable contra la apostasía de amplias masas judías lo hizo Crescas en el campo ideológico y literario. Primero encargó una obra a Profiat Durán para que hiciese una investigación sobre los Evangelios y los primeros escritos neotestamentarios acerca del pensamiento de Jesús y los primeros discípulos.

Profiat, en *El Bochorno de los Gentiles*, llega a la conclusión de que Jesús y sus primeros discípulos nunca se propusieron la destrucción de Israel o la substitución de la Ley mosaica. La conclusión lógica a la que llegaba era que el cristianismo actual se ha separado esencialmente del pensamiento de su fundador.

Luego el propio Crescas, para complementar aquel trabajo, compuso dos obras en español antiguo, la lengua franca de aquella época en toda la Península Ibérica, un tratado en el que demostraba que las afirmaciones y expectativas cristianas no tiene base en las Sagradas Escrituras y otro tratado donde el autor demuestra que los dogmas cristianos no son consistentes desde el punto de vista de la filosofía. Aunque la utilización de la razón era un recurso habitual en las obras polémicas, el uso de la filosofía era bastante novedoso. En España Crescas y Profiat Durán fueron los primeros en inaugurar esta metodología.

Es de especial consideración la circunstancia de que Crescas publicó en la «lengua del país» sus dos obras polémicas, porque contaba, sin duda, con el «placet» regio.

El tratado polémico, de carácter filosófico, de Crescas, sólo se nos ha conservado en la traducción hebrea (*Biṭṭul 'Iqqare ha-Nošrim*) de Yosef ben Shem Tob (Alcalá de Henares, 1451). Aunque el *Biṭṭul* fue editado en varias ocasiones, es ésta la primera vez que se edita críticamente, con aparato crítico, acompañado de su versión castellana y un comentario pormenorizado.

Una parte de la obra está dedicada al estudio de la personalidad rica y compleja de Crescas, líder espiritual, restaurador y defensor de las aljamas destruidas, talmudista, hagadista, filósofo, y, al tiempo, mercader, diplomático, médico curandero, taumaturgo y visionario.

Éstos son los tópicos que se tratan en la *Introducción*:

- 1) Pincelada biográfica de Crescas.
- 2) La etapa zaragozana.
- 3) Las persecuciones de 391.
- 4) La actuación de Crescas ante los eventos de 1391.
- 5) Otros rasgos de Crescas.

Su obra literaria:

- 1) *La Luz del Señor*.
- 2) *El sermón de la Pascua*.
- 3) *El libro de la piedra fundacional*.
- 4) *La inconsistencia de los dogmas cristianos*.
- 5) *Carta a la comunidad judía de Aviñón sobre los eventos de 1391 y otros escritos*.

El Tratado polémico de Crescas:

- 1) Nombre, lengua, fecha del Tratado
- 2) El carácter de la obra
- 3) Las contradicciones entre el *Or Adonay* y el *Biṭṭul*
- 4) La edición crítica

A continuación viene el cuerpo de la obra con los diez capítulos donde se abordan diez artículos de fe fundamentales de la religión cristiana: pecado original, redención del pecado, Trinidad, Encarnación, Virginitad de María, Eucaristía, Bautismo, venida del Mesías, Ley nueva, demonios.

Sigue el texto hebreo y el aparato crítico y se cierra la obra con un apéndice «documental», traducción castellana de diversos textos de Crescas o de su tiempo:

- 1) La introducción de Crescas al *Or Adonay*.
- 2) Los demonios (*Or Adonay*).
- 3-4) El Mesías y su venida (*Or Adonay*).
- 5) Carta de Crescas a la comunidad de Aviñón.
- 6) Las persecuciones de 1391 en el *Shébet Yehuda* de Ibn Verga.
- 7) Las persecuciones de 1391 en el *Compendio* de Yosef ben Šaddiq de Arévalo y en el *Libro de la Tradición* de Abraham ben Salomón de Torrutiel.
- 8) Las persecuciones de 1391 en el *Sefer Yuḥasin*.
- 9) Las alusiones de Profiat Durán a las persecuciones de 1391.

En las traducciones de los textos históricos se presenta una nueva traducción castellana que se aparta en algunos puntos esenciales e importantes tanto de la traducción dada por el Prof. Cantera como de las publicadas más recientemente por Ediciones Riopiedras y proporciona una imagen más fiel de la realidad histórica.—José Mazas.

Ferré, Lola - Moreno Donaire, Pilar - Caballero Navas, Carmen, *Introducción al Hebreo*, Granada (Universidad de Granada) 2001, 110 + 124 pp.

El presente volumen es fruto de la actividad docente de la profesora Ferré, que ha contado con la colaboración de Pilar Moreno y Carmen Caballero en la preparación del original destinado a la impresión.

Como su título indica, estamos ante un curso introductorio a la lengua hebrea, avalado por la experiencia acumulada durante años

por Lola Ferré en el ejercicio de la actividad académica. Eso le ha permitido conferir a su obra un aire nuevo, claramente perceptible desde el primer momento.

La autora ha abandonado el itinerario didáctico tradicional en aras del objetivo que persigue: «enseñar la gramática elemental del hebreo, especialmente la morfología, ofreciendo las nociones lingüísticas fundamentales». De acuerdo con ese criterio, la materia ha sido reducida a una docena de temas, profusamente acompañados de ejercicios. Estos son reforzados mediante una segunda parte, dispuesta en orden hebreo, y mediante un léxico elemental.

A mi juicio, donde la profesora Ferré manifiesta mejor su amplia experiencia docente es en la selección de la doctrina. En este sentido, es de advertir que, lejos de ir en detrimento de la exactitud, la brevedad de la obra redundará en una mayor pulcritud de contenidos.

Por ejemplo, se ha abandonado la clasificación de sonidos vocales en largos y breves, obsesivamente presente en otras gramáticas elementales, clasificación carente de fundamento real y que entorpece no poco la comprensión de los fenómenos fonéticos del hebreo. Por su parte, los cambios en el esquema vocálico de los sustantivos se compendian en un párrafo, evitando las prolijas explicaciones al uso sin por ello mermar la exactitud y aumentando la efectividad.

En suma, nos encontramos ante un texto que, por diferentes razones, mejora los disponibles en la actualidad. Su concisión lo hace preferible a otros tratados más amplios y por ello menos adecuados para la introducción al hebreo y su precisión mejora la acostumbrada en otros manuales introductorios.

En conclusión sólo nos queda felicitar a las autoras por la tarea cumplida y recomendar muy vivamente esta pequeña obra a quienes persigan iniciarse en el conocimiento de la lengua santa y a los profesores a quienes haya sido encomendada la tarea de dirigir a otros en ese empeño.—Santiago García-Jalón.

Ruiz Mata, Diego - Celestino Pérez, Sebastián (editores), *Arquitectura Oriental y Orientalizante en la Península Ibérica*, Madrid (Centro de Estudios del Próximo Oriente y Consejo Superior de Investigaciones Científicas) 2001, 276 pp.

A punto de cerrar la edición de este volumen de *Helmantica Hebraica*, hemos recibido la presente obra. Aunque, dada la premura de tiempo, no nos es posible hacer una reseña exhaustiva de sus

contenidos, hemos estimado oportuno dar noticia de su aparición y reseñar brevemente en qué consiste.

En abril de 1998 y dentro de los cursos que cada año organiza el Centro de Estudios del Próximo Oriente, se impartió en Medina-celi éste cuyas lecciones ahora se publican.

En palabras de Manuel Bendala Galán, el libro representa «el más importante salto cualitativo en la valoración del fenómeno que nos ocupa. No se trata ya de contemplarlo a la luz de lo que sugieren los atractivos objetos de la riquísima producción mueble de la época orientalizante, ni tampoco de las secuencias de base fundamentalmente ceramológica, sino que se trata de un acercamiento a la cuestión a partir del estudio de estructuras arquitectónicas, de las formas de organización urbanísticas, y ello significa entrar en la consideración de elementos culturales de rango mayor, determinado por dimensiones que va mucho más allá de la mera masividad o la contundencia material».

Tales pautas rigen los trabajos que componen la obra y que se ocupan de los monumentos arquitectónicos del Bajo Guadalquivir y Portugal, de la Caura tartésica, de Huelva, del levante peninsular, de El Palomar en Badajoz, de la costa portuguesa y del Castillo de Doña Blanca en Cádiz. Junto a ello, completan el libro un estudio de Enrique Díez Cusí sobre la influencia de la arquitectura fenicia en las arquitecturas indígenas de la Península Ibérica y la introducción de Manuel Bendala a la que ya hemos hecho referencia y que constituye una excelente presentación del punto en que se encuentra actualmente la materia objeto de estudio.

La obra, editada en tamaño folio, contiene además abundantes ilustraciones de gráficos y fotografías y, como anexo a cada trabajo, repertorios bibliográficos seleccionados. En su conjunto, el libro es de factura especialmente agradable.

Nos hallamos, por tanto, ante un volumen que produce una excelente primera impresión, que hace presagiar que las sucesivas no desdecirán de esta primera.—Santiago García-Jalón.